

# La traducción al asturianu como ferramienta d'espardimientu de la llingua nel Surdimientu. El casu del Teatru / *Translation into Asturian language as a tool for spreading the language in the Asturian Renaissance ('Surdimientu'). The case of the Theater*

DAVID FERNÁNDEZ FERNÁNDEZ

UNIVERSIDAD D'UVIÉU

ORCID: 0000-0003-1556-5891

**Resume:** La traducción d'obres lliteraries al asturianu yera un llabor conocíu enantes del Surdimientu, pero sedrá cola nacencia d'esti movimientu cultural y lliterariu a partir de mediaos de los años 70 del s. XX cuando esta actividá espoxigue hasta llegar a un bon altor. Dende esta dómina dirán conociéndose n'Asturies delles tornes dende llingües como l'inglés, el francés, l'italianu... que tienen como oxetivu facer llegar grandes títulos de la lliteratura universal a los lleutores que tenien como llingua materna l'asturianu. Y atoparemos tamién traducciones de calter non lliterariu.

Nesti articulu va afondase nel casu del teatru, ún de los xéneros con menos traducciones al asturianu que cuntaba amás con un problema amestáu, la solombra del teatru costumista –popular por demás ente'l públicu asturianu– qu'enzancaba la medría del nuevu teatru. Centrándonos nos datos recoyíos de les publicaciones en volume de traducciones d'obres de teatru al asturianu y los testos teatrales traducíos nes revistes *Lletres Asturianas* y *Lletres lliterariu* asoleyaes pola Academia de la Llingua Asturiana, ufiertarase un panorama de la traducción teatral dende'l Surdimientu, afondando nes llingües de les que se traduz, los autores que se traducen y los traductores que faen esi trabayu.

**Pallabres clave:** traducción, asturianu, teatru, Surdimientu.

**Abstract:** Although the translation of literary works into Asturian was an activity that already existed before the so-called Asturian Renaissance (Surdimientu), it was after mid-70s of the twentieth century, when this cultural and literary renaissance was born, when translation was at its peak. Various translations from English, French or Italian, among others, aimed at providing great literary works to Asturian readers, thereby making them available to a public whose first language was Asturian. There were a few non-literary translations as well.

This paper focuses on the particular case of drama, one of the genres with a very reduced number of translations, since the existence of abundant pieces of popular and appreciated literary *costumbrismo* overshadowed the arrival of new drama. Moreover, the data stems from the collection of published translations of dramatic works and dramatic texts translated and published in *Lletres Asturianas* and *Lletres lliterariu*, two journals of the Academy of the Asturian Language. This corpus will reveal a general overview of drama translation at the Asturian Renaissance, or *Surdimientu*,



and deepen into aspects such as which were the main source languages, the authors whose works were translated and who were the translator.

**Key words:** translation, Asturian, drama, *Surdimientu*.

## 1. DELLES CUESTIONES PREVIES

*1.1.* En primer llugar, ye obligao puntualizar que'l trabayu que presentamos ye un trabayu de calter descriptivu, que centra'l so análisis n'aspeutos cuantitativos de les traducciones de testos teatrales a la llingua asturiana, siguiendo nesti sen la estela d'otros artículos de distintos autores asoleyaos tanto nesta mesma revista como n'otres publicaciones y que van citándose a lo llargo del testu. Acordies entós con esti enfoque descriptivu y cuantitativu, nun inxerimos informaciones de calter metodolóxicu, remitiendo nestos aspectos a trabayos conocíos que nos resulten d'especial interés pa los enfoques metodolóxicos: Bassnett y Lefevere, 1995; Valdés Rodríguez, 2016; y Agost Canòs, 2017.

Más en particular y col envís de contestualizar el nuestro trabayu, queremos señalar qu'entendemos siempre que la traducción ye una actividá con una función cultural clara y con un papel fundamental pa normalizar l'usu d'una llingua a lo llargo de la historia y que lo ye especialmente nel casu de les llingües minorizaes como l'asturianu. Afondando n'ello y siguiendo a Valdés Rodríguez (2016, p. 102),

«el conceutu de traducción que manexamos nun ye l'apégau a la noción d'equivalencia llingüística, sinón que partimos del presupuestu de que la traducción ye un procesu cultural que pue tener un pesu cultural nel ámbitu asturianu»

Xunto con ello, anotamos tamién que:

«la traducción no es un acto inocente que lleva a cabo una persona que conoce dos lenguas y que cambia unas palabras por otras equivalentes. Esta persona, en realidad, es una mediadora lingüística y cultural que lleva a cabo una tarea muy compleja en función del tipo de texto y modalidad a la que se enfrenta. Dicha tarea, además, está condicionada por factores muy diversos (sociales, políticos, educativos, ideológicos, económicos, etc.), está sujeta a intervencionismos de muy distinta naturaleza y se halla expuesta a modificaciones por parte de agentes diversos (editores, correctores, etc.) o por múltiples restricciones técnicas (desde los aspectos técnicos de la localización a la síntesis que hay que aplicar en la subtitulación). Además, los traductores no desempeñan su tarea de forma aislada ya que cuando se traduce, se está a la disposición de muchas personas: de nuestros autores, de nuestros lectores o audiencias, de nuestros editores; y, siempre y en primera instancia, de los clientes que hacen el encargo de traducción» (Bassnett



y Lefevère 1995, *apud* Agost Canòs 2017, pp. 40-41).<sup>1</sup>

**1.2.** Aunque la traducción o torna de obres al asturianu dende distintintes llingües ye conocida enantes del Surdimientu, de mou particular n'autores del sieglu XIX, podemos afitar que sedrá a partir d'esti movimientu cultural y lliterariu, y sobre too de magar los años 80 del sieglu XX, cuando los trabayos de traducción entamaríen a medrar d'un mou bultable, algamando tolos xéneros lliterarios.

Xuan Santori falaba d'esta tendencia coles siguientes pallabres:

Pue dicise que foron ellos, los surdimentistes, los qu'anicien esti llabor sistemáticamente y qu'enllaza con otros intentos como los testos barrocos del sieglu XVII d'Antón de Marirreguera, recreando a Ovidio y Virxilio, los versos del «Beatus ille» horacianos por Justo Álvarez Amandi nel XIX, o la prosa de calter relixosu de les traducciones de *L'Evanxeliu de San Matéu* (1861), la bula *Ineffabilis Deus* (alrodiu de 1865), o'l *Magnificat* (1887). Hasta 1974 poco más hai vertío al asturianu (Santori, 2014, pp. 26-27).

Xandru Martino Ruz fala d'esi espoxigue de la traducción nel Surdimientu y, entá, da más datos de les primeres traducciones a la nuestra llingua:

Nun quixera pasar per alto que, magar qu'en número nun seyan munches, enantes del añu 1983, hai traducciones feches que merecen ser citaes, casu de les adautaciones d'Antón de Marirreguera de les fábulas mitolóxiques de «Hero y Leandro», «Dido y Eneas» y «Píramo y Tisbe», la del «Beatus ille» fecha por Xusto Álvarez Amandi y la mesma fecha por Xuan M<sup>a</sup> Acebal; amás de les de «Moecenas atavis», «Ad Lydiam» les tres d'Horaci; les de Félix Aramburu y Zuloaga de los «Idilios» de Teócrito; la d'Enrique García Rendueles de los «Mitos de Prometéu y Pandora»; la del «Cancioneru de Baena» fecha por Xuan Xunquera Güergo; les de Francisco González Prieto, feches del francés de les obres, «El neñu moribundu», «El neñu que suaña», «Na alcoba sombría» y «Dormi, mio pinche» d'autores destremaos; la de Fabriciano González de «Stabat mater speciosa»; les feches por Galo Fernández de Goethe, «El cóncanu d'oiro», «La canción de Mignon» y «La calmura»; y munches otres que de xuru quedaron nel tinteru pero qu'ameriten pol so valer que tuvieren equí citaes.

Como yá dixi, la producción de traducciones al asturianu, tien el so esporpolle col Surdimientu, sobre too a partir del añu 83 nel que la producción entama a medrar de manera considerable, algamando la cifra de 179 obres completes, hasta finales d'avientu del añu 2000 (Martino Ruz, 2003, p. 153).<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Agradecemos a los revisores esternos del artículu toles observaciones feches.

<sup>2</sup> A estes obres citaes con procuru por Martino Ruz, amestamos nós agora la traducción al asturianu del poema «Zara», del autor portugués Antero de Quental, fecha por Teodoro Cuesta (*cfr.* Cano González, 1993, pp. 145-148) y los testos conocíos más serondamente del autor



Nesti sen, los primeros entamos del Surdimientu dieron llugar a la que sedría la primer traducción asoleyada como llibru. Esta nun ye otra que la perconocida obra d'Antoine de Saint-Exupéry, *El Principín*, traducíu por Xosé Lluis García Arias y Marta Suárez Estrada, asoleyáu en 1983 nel númberu 7 de la coleición «Escolín» de l'Academia de la Llingua Asturiana y qu'anguaño lleva yá escosaes cinco ediciones. D'esti fechu fala Ramón d'Andrés:

Cuandu X. Ll. García Arias espubliza la so *Antoloxía de prosa bable* nel 1981 yá axunta un bon garapiellu de testos narrativos modernos de creación, pero la traducción namái ta representada por dos testos [...]. Nesi mesmu apartáu, García Arias informa de la esistencia de dos obres traducíes al asturianu: *El Principín* de Saint-Exupéry y *Bamby*. El primeru, comu ye sabíu, foi'l primer trabayu seriú de traducción, fechu pol mesmu García Arias xunto con Marta Suárez, y que llueu, espublizáu na coleición «Escolín» nel 1983 y reeditáu al otru añu, foi la primera traducción al asturianu que s'asoleyaba en forma de llibru (Ramón d'Andrés, 1992, p. 21).

Amás de los datos sobro la fecha d'apaición d'esta primer obra n'asturianu, D'Andrés (1992, p. 22) tamién fai referencia a l'apaición de la traducción como «actividá normal» dientro del Surdimientu, esto ye, afita que ye agora cuando, d'una parte, entama la traducción como actividá corriente y, d'otra, onde se produz el so espoxigue:

[...] la traducción a la nuesa llingua, comu actividá «normal», ye un fenómenu carauterísticu del llamáu Surdimientu, movimientu qu'emprima pel añu 1974. O seya: namái cuandu s'esllariguen los vieyos prexucios que trancaben al asturianu na cuerria de les fales melgueres, ye cuandu surge con puxu la necesidá de traducir. Siendo'l Surdimientu una reivindicación de normalidá pal nuesu idioma, esplicase perbién qu'una actividá normal comu ye la traducción algame agora un grau altu de producción.

## 2. LA TRADUCCIÓN NEL SURDIMIENTU

Como pudimos ver nes llinies anteriores, la traducción constitúi una de les actividaes destacaes del Surdimientu, apaeciendo munchos traductores que vierten al asturianu dende'l castellanu, el catalán, el gallegu, el portugués, l'inglés, el francés, l'italianu... Estos autores faen eses traducciones, sobre manera, col envís de que la xente puidere llegar a dellos títulos de la lliteratura, universal y de les otres llingües de la península, al traviés de la so llingua materna. Xandru Martino Ruz analiza les llingües dende les que se

---

catalán Joaquim Rubió i Ors, «Lo Gayter del Llobregat», traducíos respetivamente por Marcelino Flórez de Prado, Bernardo Acevedo y Teodoro Cuesta (*cf.* Busto Cortina, 2002, pp. 148-153; García Arias, 2007).



traduz ente los años de 1983 al 2000:

La clasificación de llingües más verties amuéamos una realidá na que l'inglés ye la llingua más trabayada con 39 obres, nun estremándose nesto l'asturianu d'otres llingües; la segunda ye l'español con 26, siguiéndola'l francés con 21, gallegu con 20 y el catalán con 11, too esto no que cinca a los totales, pero curiosamente, si restrinximos l'estudiu a la lliteratura pa mayores, el gallegu faise col segundu puestu con 16 obres, per delante de lliteratures como la española y la francesa, siguies pola catalana, la portuguesa y la italiana (Martino Ruz, 2003, pp. 158-159).

Enantes, Ramón d'Andrés facía un estudiu de les llingües de les que se traducía al asturianu nel que pue vese dalguna llingua más que nel estudiu de Martino Ruz, apaeciendo, inclusive, obres traducies del rusu:

Los testos orixinales de los llibros vertios al asturianu, fasta'l momentu presente, tán escritos nun total de 15 llingües distintes, talo que se ve nesta tabla:

Llingua	Númb. Trad.	Llingua	Númb. Trad.	Llingua	Númb. Trad.
Francés	28	Griegu cl.	4	Noruegu	1
Castellanu	25	Gallegu	3	Alemán	1
Inglés	19	Llatín	3	Suecu	1
Catalán	7	Italianu	2	Griegu mod.	1
Portugués	5	Danés	2	Rusu	1

Comu pue vese, tres llingües acaparen la mayoría de los llibros traducios: el francés, el castellanu y l'inglés. La superioridá del francés na tabla débese sobre manera a les traducciones de la coleición «Lleo-Lleo» («J'aime lire»). (D'Andrés, 1992, p. 25).

Eses traducciones nun yeren namás de calter lliterariu, habíales d'otru calter: dende testos llegalos y científicos hasta vocabularios o propaganda. Asina fala Ramón d'Andrés al rodiu d'esti tema:

[...] les traducciones non sólo tenien calter *lliterariu*, sinón que tamién les había (y sigue habiéndoles) *non lliteraries* o *instrumentales*. Por exemplu, la tornadura de la *Declaración Universal de los Drechos del Home* a la nuesa llingua, o la del folletu y póster faunísticos titulaos *El Cantábricu*, o les del vocabulariu de la hostelería (una de l'Academia de la Llingua y otra del Serviciu de Política Llingüística). Dientru d'esti apartáu, merez destacase la traducción del *Estatutu d'Autonomía d'Asturies* y de la *Constitución Española*. (D'Andrés, 1992, p. 23).

Pero, aunque podamos atopar traducciones de distinta triba, alviértese que les más abondoses son les de calter lliterariu. Nelles, aunque tean presentes cuasi tolos xéneros, destácase ún, que va atopar la mayor parte de



les publicaciones asoleyaes: la lliteratura infantil y xuvenil (LLIX). Siguiendo a esti autor, vemos qu'ente 1983 y 1988, les traducciones al asturianu, qu'entá nun son munches, apaecen espublizaes sobremanera nes coleiciones «Escolín» y «Llibrería Académica», de l'Academia de la Llingua Asturiana, y «Mazana Máxica», d'Ediciones Júcar. Pero, a partir de los años 1988-1989:

[...] la cantidá de llibros tornaos a la llingua asturiana crez de manera descomanada, y ello debió a l'aparición de delles coleiciones de lliteratura infantil y xuvenil auspiciaes pola Consejería de Cultura del Principáu n'andecha con delles editoriales de dientru y fuera d'Asturies. Trátase de les coleiciones «Puzzle», de Llibros del Pexe; «Xuvenil», d'Alfaguara; «El Barcu de Vapor», de SM; «Lleo-Lleo», de SM; ensin escaecer les coleiciones enriba citaes, que siguen dando a la lluz traducciones. (D'Andrés, 1992, pp. 23-24).

Esta ye entós la situación na que nos alcontramos al entamar la década cabera del sieglu XX: la traducción de testos, principalmente lliterarios, entama a facese notar, destacando sobre too les traducciones empobinaes al públicu infantil y xuvenil, fechu concretu esti qu'hai que poner en rellación cola presencia de la llingua asturiana dientro del sistema educativu, sobremanera na Educación Primaria (antigua EXB), qu'esixía materiales pal aula. Xunto con ello, o en rellación direuta, hai que considerar el fechu de les polítiques siguies nesti sen pol Gobiernu del Principáu d'Asturies, que creó unes llinies de subvención o ayudes a la edición en llingua asturiana, siendo l'apartáu dedicáu a les traducciones ún de los contemplaos nes ayudes.

### 3. EL TEATRU. MODERNIZACIÓN PELA TRADUCCIÓN

Nel añu 1976 «Lluis Fontetoba» escribía en *La Voz de Asturias* —dempués de la representación del grupu *La Carreta* na sala del IB de Llangréu dientro de la «III Selmana de Teatru»— que «[...] El pasu siguiente de «La Carreta», oxalá tea empobináu en verter nueves obres al bable y ¿por qué non? en componseles ellos mesmos» (*apud* Bolado, 2002, p. 701).

Esa «III Selmana de Teatru» foi noticia nel periódicu *La Voz de Asturias*, permarcando'l fechu de que'l grupu «La Carreta» ficiere una adautación d'una obra de teatru n'asturianu<sup>3</sup>. Ello motivó la siguiente reflexón:

Lo que más nos interesa glayar ye que tamién un grupu d'Asturies [«La Carreta», d'Uviéu] la so obra va facela en bable, según adatación que yá tien fecha. D'esta manera esti grupu axúntase a les obres qu'en otros llaos tán preparándose na nuestra llingua. Los dis que-i aguarden al teatru n'asturianu paez que ya tan cerquina. Y el tópicu d'un teatru en

<sup>3</sup> «Llangréu: teatru en bable» (25.4.1976).



bable fechu na más que pa xirigonia nuestra, pa reínos hasta de la nuestra sombra, van quedar d'una vez entapinaos baxo tierra. Norabuena a «La Carreta». Y a seguir trayayando darreu (*apud* Bolado, 2002, p. 699).

Nel Surdimientu, con tolo qu'esti movimientu tenía de reivindicación llingüística, de modernidá y d'anovamientu pa les lletres asturianas, el teatru asturianu tendría qu'encarar un problema importante porque, acordies colos nuevos tiempos, esti xéneru buscaba medrar y adautase a les nueves esixencies demandaes pola sociedá pero'l pesu del teatru costumista tradicional, estraordinariamente popular y mui apreciáu pol públicu asturiano yá dende les primeres décadas del sieglu XX, suponía-y un enzancu a superar. Les nueves obres, o l'intentu d'elles, quedaben daqué arrequexaes y pidíen tresformaciones fondes:

Naquella opinión asiñábase yá'l nuedu del problema. La tradición del teatru costumista que dexare un posu escesivamente identificatoriu ente llingua ya teatru de risión ya caricatura de los vezos rurales asturianos. Si dende'l puntu de vista de la so acoyida pol públicu popular nun quedaren dubies de los éxitos sobresalientes ya duraderos del teatru tradicional, la nueva mentalidá que s'afitaba respetu a lo asturiano pidía tresformaciones. El testu dramáticu, la lliteratura que nacía con vocación espectacular, o cola meta de convertise en teatru, plantegábase la resolución de problemes nuevos. En paralelu, la continuidá del teatru costumista, col so repertoriu tradicional ya con obres nueves, diba seguir hasta güei con éxitos importantes de públicu (Bolado, 2002, p. 699).

Nesti sen, la traducción tuvo gran pesu nel procesu de modernización del nuesu teatru. Esto, según esti mesmu autor (2002, p. 701) hai que tenelo presente porque «ye una forma tamién de dase cuenta de que non siempre los textos orixinales son suficientes o afayadizos pa según qué demanda». Y Lluís Xabel Álvarez «Texuca» (1985) falaba asina nuna Mesa Redonda celebrada sobre'l Teatru Asturianu:

Toa llingua minoritaria y más la nuesa que ta digamos nun estáu doliosu de recuperación entavía, necesita una política de traducciones; esa política ta ensin definir, quiciabes porque nun llegó'l momentu de plantegase esi problema d'una forma direuta...y esto ye lo que ficieron hai un sieglu los catalanes (Álvarez, 1985, pp. 4-7).

Esa modernización tan necesaria llegó a les tables de la mano del grupu «Telón de Fondo», un grupu de teatru d'aficionaos formáu en 1973 averáu a la xera cultural y deportiva, proteccionista, de la empresa ENSIDESA, onde trayayaben dalgunos de los sos componentes. Les primeres obres de «Telón de Fondo» avérense la corriente de los grupos independientes, con representaciones d'obres poco comerciales, prohibíes dafechu dalgunes d'elles pola censura franquista y autorizaes otru solo pa «mayores de 18



años». En 1986, y llueu de dalgunos entamos nun esfuerzu de normalizar el teatru asturianu perpasando les llendes del costumismu, pero ensin romper dafechu con él,<sup>4</sup> «Telón de Fondo» daría pasu a una forma de teatru nueva, en llingua asturiana, que-y supunxo un éxitu qu'entá se recuerda agora, trenta y cuatro años dempués. La obra foi *La Confesión*, del autor portugués Bernardo Santareno, con versión n'asturianu de Carlos Rubiera:

[...] Rosabel Berrocal dirixó la so puesta n'escena [...] Tratábase d'un teatru fechu con dignidá, colos elementos básicos del entretenimientu pa un públicu adultu; con una estructura mui cenciella ya con pocos personaxes levantábase una obra enraigonada na actualidá. Inxertábase nel devenir d'una sociedá que camuda, ya en ciertu mou d'acuerdu al teatru de tesis intervenía. Pero lo significatible [...] ye que se quería faer teatru n'asturianu nes coordenaes socioculturales de cualquiera de los grupos qu'actuaben en castellanu. Pero non sainete nin comedia de costumes tradicional, tampoco una astracanada por mor d'algamar el cielu primero. [...] Pero la novedá venía, ye fácil suponelo, del usu del asturianu fuera de los sos campos d'internamientu. La pallabra sintióse como un respigu, ya nun pasó nada. Malapenes cuatro sonrises d'entrada que llueu camudaren en rises o n'inquietú. Lo normal foi que la pallabra dexó de notase, como na vida, ya l'aición llegó al final ente la estrañeza ya la felicidá de ver, de sentir cómo la llingua yera compañera d'un fechu teatral normal, anque visto d'otra forma, d'un acontecimientu. (Bolado, 2002, pp. 709-710).

Amás de *La Confesión*, «Telón de Fondo» tamién xubiría dempués a los escenarios otres adautaciones d'obres de Frederic Latin (*Mayestrix escontra Quasimodo*, 1988); Edward Albee (*Hestoria del zoo*, 1989); Ernesto Caballero (*Squash*, 1992); Dario Fo (*Equí nun paga nadie*, 1995), Jaime Salom (*Una hora ensin televisión*, 1999)...<sup>5</sup>

Unos años dempués, otra traducción d'un testu teatral algamaría una

---

<sup>4</sup> Ente otro, en 1980 el montaxe de *Garulla (xaréu tragicómicu d'Antón y Mariyina)*, una obra de creación coleutiva qu'amiesta testos como *Les tres chaquetes d'Anxelu* con *La rosa de papel* de Ramón María del Valle Inclán. Y en 1983 «una adautación de *La Farsa de Maese Pathelin*, una obra anónima francesa del sieglu XV. Sedrá la primer obra escrita orixinalmente nuna llingua estranxera representada n'asturianu, en «bable académicu» como diría'l diariu madrilanu *El País* (28-6-1983). Miguel A. López y Roberto Iglesias nuna crónica de la *Hoja del Lunes d'Uviéu*, sobre una función fecha na Facultá d'Económiques de la Universidá d'Uviéu escribieron: «*Les Engañifes*, que constituye una versión en llingua asturiana de *La Farsa de Maese Pathelin* traducida por Conceyu Bable de Mieres con la colaboración de l'Academia de la Llingua Asturiana. Se trata de una obra con mucho ritmo y entretenida de cara al públicu que disfrutó de las constantes situaciones cómicas que se repetían de escena en escena». (González, 2018, pp. 162-163).

<sup>5</sup> El llabor de «Telón de Fondo» continúase anguaño. Citamos namái equí que nel añu 2000, dientro de los actos de la Selmana de les Lletres Asturianas d'esi añu, xubirien al escenariu'l montaxe de la primer obra de teatru conocida escrita orixinalmente n'asturianu: *L'Ensamador*, d'Antón de Marirreguera. El so últimu montaxe teatral pel momentu foi en 2016, un reestrenu d'*El xuegu de Yalta* de Brian Friel.





gran sonadía: *Lo que vio'l mayordomu* de Joe Orton,<sup>6</sup> estrenada en 1994 en versión de Lluís Aique Iglesias pal grupu universitariu de teatru «Lluna y cuartu» que llogró l'aplausu de la crítica:

[...] la representación de Joe Orton n'asturianu foi digna d'emponderación. En torna de Lluís Aique Iglesias, *Lo que vio'l mayordomu* fíxose con procuru pol grupu universitariu «Lluna y Cuartu», dando llugar a un espectáculu perdivertíu ya de munchu interés. Estrénase nel Teatru Prendes de Candás n'abril de 1994 y dempués, n'escenarios ayenos al circuitu de los teatros comerciales, fadrá una xira que nun pasa d'esi añu. (Bolado, 2002, p. 710)

#### 4. LES TRADUCCIONES DE TESTOS TEATRALES. DELLOS DATOS

Acordies colu yá apuntau más arriba, comprobaremos que'l teatru nun va suponer en nengún momentu, dende la dómina del Surdimientu, una gran fonte pa los traductores asturianos. Siempre hubo, y hai (yá se dixo enantes), un mayor enclín pola la traducción d'otros xéneros lliterarios, especialmente la narrativa, pero ye obligao anotar que tampoco la creación d'escritura dramática nueva foi mui abondosa nel Surdimientu, aunque sí hubo aportaciones perinteresantes. Los autores tienden a la obra curtia nun actu, a los monólogos, etc. Les obres de gran tamañu que lleguen a los llectores y/o espectadores van ser traducciones o adaptaciones d'obres n'otres llingües:

La escritura n'asturianu de testos pal teatru orixinales nun diba siguir el ritmu de los xéneros lliterarios ya la mayoría de les veces cuando se faía teatru nuevu n'asturianu diba ser con adautaciones o traducciones de testos foranos. Inclusive, si nos detenemos nel indiz de testos espublizaos, decatámonos del número de traducciones importante respueto al total de los orixinales.

Con eso, nos caberos años paez qu'hai un mayor interés n'escibir obres dramátiques, amás de les espublizaes en volume, les informaciones sobre obres presentaes a concursos, ya, claro, les escenificaes. De toes maneres, sigue abondando la obra curtia, xeneralmente nun actu, aunque tamién les reducís a una escena o a un cuadro, monólogos, etc. Lo raro ye, entovía, la obra de duración comercial estándar. (Bolado, 2002, p. 701)

##### 4.1. Obres de teatru y autores

Esti enclín y les distintes obres vertíes al asturianu van ocupar esti

---

<sup>6</sup> Asoleyada en 1995 nel númb. 2 de la coleición «Mázcara» editada pola Academia de la Llingua Asturiana. El númb. 3, *Memoria del llaberintu*, ye otra torna fecha por R. d'Andrés del testu orixinal en castellanu d'Eladio de Pablo. La coleición entamó nel añu 1993 y tien asoleyaos hasta güei 18 volúmenes.



apartáu, presentando un estudiu cualitativu y cuantitativu de les mesmes. Faise l'análisis acordies cola forma de publicación, esto ye, preséntense per un llau les obres traducíes asoleyaes en volume; per otru, contabilícense les obres asoleyaes en: la revista *Lletres Asturianes* (LLAA) nes sos secciones «Lletres nueves» y «Lletres Vieyes»; los números lliterarios especiales d'esta revista asoleyaos con motivu del *Día de les Lletres Asturianes*; la revista *Lletres Llitterariu*.<sup>7</sup>

Los traductores asturianos faen traducciones dende l'inglés, el francés, el portugués, l'italianu... y tamién dende delles llingües del Estáu como'l gallegu, el catalán o'l castellanu. Atopamos tamién traducciones de dalgunas llingües coles que los lletores asturianos pudieren tar muncho menos familiarizaos, como ye'l casu del noruegu, el suecu, el rusu o'l bretón.

Estos datos podemos velos meyor na tabla 1 que vien darréu:

LLINGÜES			
Tornes en volume		Tornes en LLAA y LILlit	
Inglés	8	Castellanu	2
Castellanu	3	Inglés	1
Francés	2	Francés	1
Gallegu	1	Portugués	1
Rusu	1	Catalán	1
Italianu	1	Bretón	1
Noruegu	1		
Llatín	1		
Suecu	1		
<b>TOTAL</b>	<b>19</b>	<b>TOTAL</b>	<b>7</b>

Tabla 1

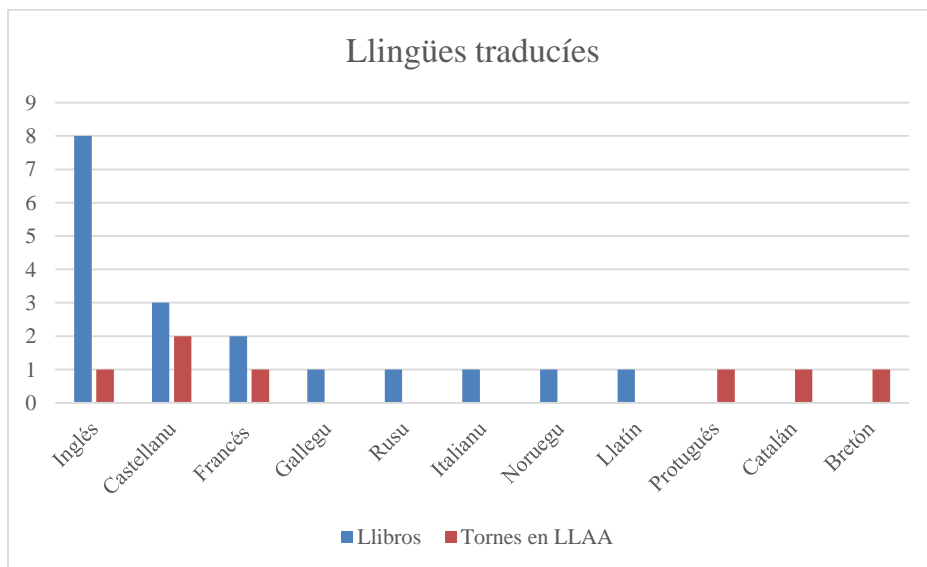
Nesta tabla podemos ver que la llingua más usada pa la traducción de testos teatrales al asturianu ye l'inglés siguida del francés y del castellanu. Les dos primeres son les llingües estranxeres más estudiaes na enseñanza n'Asturies y el castellanu la llingua que convive col asturianu. Hai que destacar l'apaición d'idiomes como'l suecu, el noruegu o'l rusu con namái una frecuencia.

Nel casu de la revista LLAA, la llingua dende la que se traduz más utilizada ye'l castellanu, siguida d'un bon garrapiellu d'otres llingües que presenten la mesma frecuencia.

Vamos ver agora la comparanza ente les llingües traducíes nel gráficu 1 que vien darréu:

<sup>7</sup> *Lletres Llitterariu* (pal qu'emplegaremos la sigla *LILlit*), asoleyáu tamién pola ALLA, publicó un total de cinco volúmenes ente 2009-2013.





Gráficu 1

En cuantes a los autores traducíes los datos atropaos son estos:

<b>AUTORES</b>			
<b>Obra en volume</b>		<b>LLAA y LLLit</b>	
William Shakespeare	3	Carmen Resino	2
Edward Albee	1	Bernardo Santareno	1
Alejandro Casona	1	William Shakespeare	1
Álvaro Cunqueiro	1	Didac Amat	1
Antón Chéjov	1	Jakez Riou	1
Marguerite Duras	1	Eugène Ionesco	1
Dario Fo	1		
Henrik Ibsen	1		
Arthur Miller	1		
Molière	1		
Joe Orton	1		
Eladio de Pablo	1		
Plautu	1		
Jaime Salom	1		
August Strindberg	1		
Oscar Wilde	1		
Tennessee Williams	1		
<b>TOTAL</b>	<b>19</b>	<b>TOTAL</b>	<b>7</b>

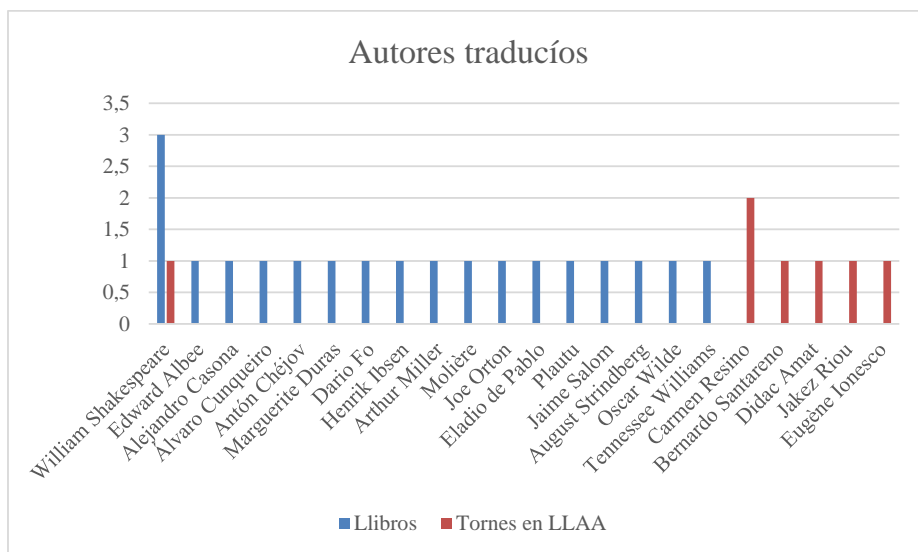
Tabla 2

Destácase nesta tabla 2 la variedá d'autores traducíes siendo namái dos, William Shakespeare y Carmen Resino, los que tienen traducciones de más d'una obra. Tamién s'alvierte que Shakespeare ye l'únicu autor que se repite lo



mesmo en volume como nes publicaciones periódiques siendo entós, hasta anguaño, l'autor de teatru más tornáu al asturianu.

Pero sobre esto, rescampa'l fechu de que les traducciones que se faen son de grandes autores tanto del teatru universal –como ye'l casu del mesmu Shakespeare o d'Antón Chejov, Henrik Ibsen, Eugène Ionesco o Tennessee Williams– como de la lliteratura castellana –como ye'l casu del asturianu Alejandro Casona–. Amás, vemos como Carmen Resino, aunque nun ye una autora de renome mundial, sí ye l'autora de la que se faen más traducciones al asturianu, esto ye, quiciabes, por mor del gustu particular de quien fai la traducción. Estos datos tamién puen vese nel gráficu 2:



Gráficu 2

## 4.2. Traductores

Nun hai qu'escaecer otru de los aspectos fundamentales de la traducción: les persones que s'encarguen de facela. Nesti sen, cabe destacar que los principales traductores son Lluís Antón González (del grupu «Telón de Fondo», principalmente pa representaciones teatrales del grupu; cfr. González, 2018) y Milio Rodríguez Cueto (con tres publicaciones), siguíos de Lluís Aique Iglesias Fernández y José Luis Piquero con dos. Hai llueu una estimable riestra d'autores con una traducción.

Si falamos de LLAA la producción ye menor, destacando con dos publicaciones Andrés Solar Santurio siguiu, como nel casu d'obres en volume, d'un grupu curiosu de dellos autores con una traducción.

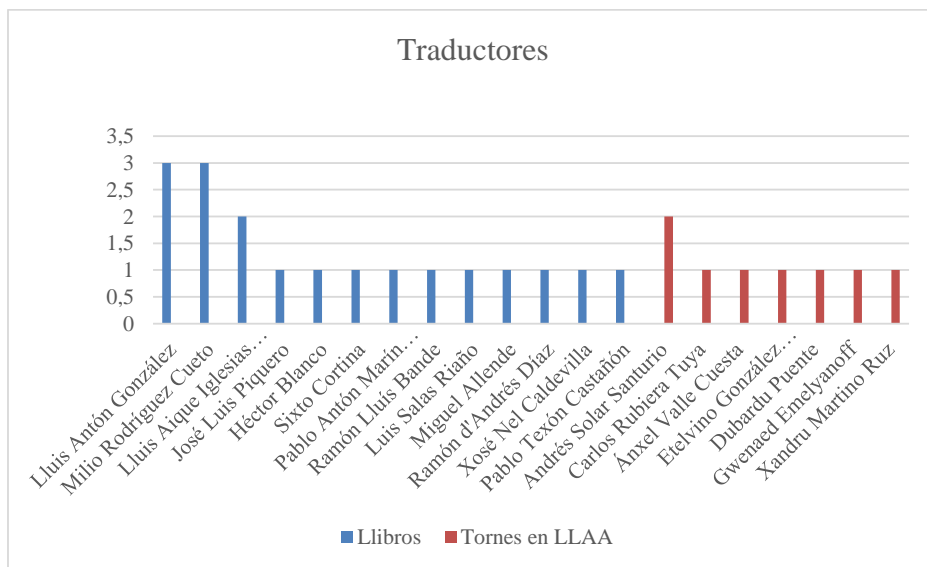


Hai que destacar tamién el fechu de qu'ente les traducciones de los testos teatrales consultaes nun hai nenguna fecha por muyeres.

TRADUCTORES			
Obres traducíes		LLAA y <i>Llilit</i>	
Lluís Antón González	3	Andrés Solar Santurio	2
Milio Rodríguez Cueto	3	Carlos Rubiera Tuya	1
Lluís Aique Iglesias Fdez.	2	Ánxel Valle Cuesta	1
José Luis Piquero	2	Etelvino González López	1
Héctor Blanco	1	Dubardu Puente <sup>8</sup>	1
Sixto Cortina	1	Gwenaed Emelyanoff	1
Pablo Antón Marín Estrada	1	Xandru Martino Ruz	1
Ramón Lluís Bande	1		
Luis Salas Riaño	1		
Miguel Allende	1		
Ramón d'Andrés Díaz	1		
Xosé Nel Caldevilla	1		
Pablo Texón Castañón	1		
<b>TOTAL</b>	<b>19</b>	<b>TOTAL</b>	<b>8</b>

Tabla 3

Como nos otros casos, vamos ver nel gráficu 3 esta información:



Gráficu 3

<sup>8</sup> Dubardu Puente y Gwenaed Emelyanoff ficieron xuntos una traducción.



## 5. CONCLUSIONES

La primer conclusión que podemos afitar, aunque trabayamos con una amuesa escasa, ye que la traducción nel xéneru dramáticu nun algama l'altor de los otros xéneros lliterarios, con namái un total de 19 volúmenes y 7 testos asoleyaos dende'l Surdimientu hasta agora.<sup>9</sup>

En cuantes a les llingües dende les que se torna, l'inglés y el castellanu son les más utilizaes. Esto, yá s'apuntó más arriba, esplicase pol fechu de ser el castellanu la llingua que convive n'Asturies col asturianu (y la única oficial pel momentu) y l'inglés la llingua estranxera con mayor presencia anguaño nel sistema educativu. Nesti sen, hai una dixebra colos datos de 1992 ufiertaos por Ramón d'Andrés, onde apaecien como principales llingües de traducción el castellanu y el francés. Los datos de Martino Ruz en 2003 confirmaben yá l'avance del inglés en rellación al francés y afitaben tamién al gallegu como una de les llingües más emplegaes na traducción al asturianu.

Falando de los autores dramáticos, el más traducíu ye William Shakespeare, ún de los más grandes autores de teatru con pieces reconocies mundialmente. Nun ye d'extrañar, poro, que los autores quieran allegar a los lletores n'asturianu los sos testos. Polo que se refier a autores del Estáu, la madreña Carmen Resino ye la escritora con más obra traducida al asturianu.

Ente los traductores podemos destacar a Lluís Antón González, Milio Rodríguez Cueto, Lluís Aique Iglesias Fernández y José Luis Piquero en cuantes a obres traducies y, ente otros d'una granible llista, a Carlos Rubiera, Dubardu Puente y Xandru Martino Ruz, pal casu de les publicación periódiques analizaes, esto ye, *LLAA* y *LlLlit*. Hai que destacar tamién que nun hai nenguna muyer traductora d'obres teatrales al asturianu, mentes que sí atopamos una estimable nómina nes traducciones de los demás xéneros lliterarios.

Aguardamos qu'esti llabor de traducción de testos teatrales, lo mesmo que'l de la creación orixinal, garre un nuevu puxu nos años vinientes pa poder ufrir a los lletores y espectadores asturianos otre obres d'interés, en porgüeyu del nuestro teatru y de la nuestra llingua. D'ello fala Valdés Rodríguez, 2016.

Y ponemos el ramu con una cita de María Josefa Canellada:

El pruyimientu de traducir naz de que, efectivamente, na historia lliteraria mundial hai versos maraviosos que ye una pena que nun tean escritos n'asturianu. Lo que nun podemos esperar ye que la historia se

<sup>9</sup> Ensin contar fragmentos que pudieren salir asoleyaos en revistes como *Lliteratura*, *Adrúi* y otre revistes lliteraries n'asturianu.



repita. Nun ye pensable qu'un nuevu Petrarca, nin un nuevu Camões venga a sentase nos nuestos verdes praos a dictar versos espléndidos en bable. A lo meyor tendríamos d'esperar munchos siglos pa qu'esto sucediese, y comu la cuestión ye ganar siglos, lo más immediatu ye traducir (Martino Ruz, 1997, p. 49).

## Bibliografía

- Agost Canós, R. (2017). Literatura traducida, garante de la diversidad lingüística y cultural, *Lletres Asturianes*, 117, 39-61.
- Álvarez, Ll. X. (1985). [Intervención en] Mesa redonda sobre'l Teatru Asturianu, *Arfueyu*, 14, 4-7.
- Andrés, R. d' (1992). La traducción a la llingua asturiana, *Lletres Asturianes*, 45, 21-34.
- Bassnett, S. y Lefevere, A. (eds.) (1995): *Translation History and Culture*. London: Cassell.
- Bolado, X. (2002). El Surdimientu. El Teatru. En M. Ramos Corrada (coord.), *Historia de la Lliteratura Asturiana* (pp. 695-715). Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- Busto Cortina, X. C. (2002). Presencia de la llingua asturiana fuera d'Asturies en colecciones documentales ya obres impresas (siglu XIX), *Revista de Filoloxía Asturiana*, 2, 97-154.
- Cano González, A. Mª (1993): *Zara*, poema d'Antero de Qental, vertíu al asturianu por Teodoro Cuesta, *Lletres Asturianes*, 47, 145-148.
- Díaz Suárez, L. (2000). El teatru n'asturianu na Universidá d'Uviéu, *Lliteratura*, 16, 35-43.
- Fonticiella, P. (1994). Dalgunes cuestiones sobre la teoría y la práutica de la traducción, *Lliteratura*, 7, 44-49.
- García Arias, X. Ll. (ed.) (2007). *Lo Gayter del Llobregat, Joaquim Rubió y Ors. Tornos asturianos de 1889 de Marcelino Flórez de Prado, Bernardo Acevedo, Teodoro Cuesta*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- González, Ll. A. (2018). *Telón de Fondo*. L'abegosu camín de la normalización, *Lletres Asturianes*, 119, 161-168.
- Ramos Corrada, M. (coord.) (2002). *Historia de la Lliteratura Asturiana*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- Martino Ruz, X. (1997). Averamientu a dellos problemas de la traducción lliteraria al asturianu, *Lliteratura*, 11, 41-49.
- Martino Ruz, X. (2003). Dieciocho años de traducción al asturianu. N'Actes del I Conceyu Internacional de Lliteratura Asturiana (CILLA). Uviéu, 5-6-7 y 8 de payares de 2001 (pp. 153-162). Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- Santori, X. (2014). *El surdimientu y la lliteratura n'asturianu: normalización y estandarización*. Uviéu: Trabe.
- Valdés Rodríguez, C. (2016). Un enfoque polisistémicu a la traducción d'obres al asturianu: normes y estratexes. *Lletres Asturianes*, 114, 101-118.

Recibíu: 5.10.2020

Aceutáu: 25.11.2020

